

**SLUTAKT**

Företrädarna för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNINEN OCH NORDIRLAND,

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad "gemenskapen",

å ena sidan, och

REPUBLIKEN CHILE, nedan kallad "Chile",

å andra sidan,

församlade i Bryssel den 18 november 2002 för att underteckna avtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Chile, å andra sidan, har vid undertecknandet

— antagit följande bilagor och följande gemensamma förklaringar:

- BILAGA I GEMENSKAPENS FÖRTECKNING AVSEENDE AVSKAFFANDE AV TULLAR (som avses i artiklarna 60, 65, 68 och 71)
- BILAGA II CHILES FÖRTECKNING AVSEENDE AVSKAFFANDE AV TULLAR (som avses i artiklarna 60, 66, 69 och 72)
- BILAGA III DEFINITION AV BEGREPPET "URSPRUNGSPRODUKTER" OCH METODER FÖR ADMINISTRATIVT SAMARBETE (som avses i artikel 58)

- BILAGA IV AVTAL OM SANITÄRA OCH FYTOSANITÄRA ÅTGÄRDER SOM ÄR TILLÄMPLIGA PÅ HANDELN MED DJUR OCH ANIMALISKA PRODUKTER, VÄXTER, VEGETABILISKA PRODUKTER OCH ANDRA VAROR SAMT OM DJURSKYDD (som avses i artikel 89)
- BILAGA V AVTAL OM HANDEL MED VIN (som avses i artikel 90)
- BILAGA VI AVTAL OM HANDEL MED SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER (som avses i artikel 90)
- BILAGA VII BINDNINGSLISTA ÖVER SÄRSKILDA ÅTAGANDEN BETRÄFFANDE TJÄNSTER (som avses i artikel 99)
- BILAGA VIII BINDNINGSLISTA ÖVER SÄRSKILDA ÅTAGANDEN BETRÄFFANDE FINANSIELLA TJÄNSTER (som avses i artikel 120)
- BILAGA IX MYNDIGHETER MED ANSVAR FÖR FINANSIELLA TJÄNSTER (som avses i artikel 127)
- BILAGA X BINDNINGSLISTOR ÖVER SÄRSKILDA ÅTAGANDEN RÖRANDE ETABLERING (som avses i artikel 132)
- BILAGA XI OFFENTLIG UPPHANDLING SOM OMFATTAS FÖR GEMENSKAPENS DEL (som avses i artikel 137)
- BILAGA XII OFFENTLIG UPPHANDLING SOM OMFATTAS FÖR CHILES DEL (som avses i artikel 137)
- BILAGA XIII OFFENTLIG UPPHANDLING  
GENOMFÖRANDE AV VISSA BESTÄMMELSER I DEL IV AVDELNING IV
- BILAGA XIV ÖPANDE BETALNINGAR OCH KAPITALRÖRELSER (som avses i artiklarna 164 och 165)
- BILAGA XV MODELL FÖR FÖRFARANDEREGLER FÖR FÖRLIKNINGSNÄMNDER (som avses i artikel 189)
- BILAGA XVI UPPFÖRANDEKOD FÖR LEDAMÖTER AV EN FÖRLIKNINGSNÄMND (som avses i artiklarna 185 och 189)
- BILAGA XVII GENOMFÖRANDE AV VISSA BESLUT INOM RAMEN FÖR DEL IV (som avses i artikel 193.4)

#### GEMENSAMMA FÖRKLARINGAR

##### Gemensam förklaring om artikel 46

Närmare bestämmelser om tillämpningen av de principer som överenskommits i artikel 46 kommer att ingå i de avtal som avses i artikel 46.3 och 46.4.

##### Gemensam förklaring om artikel 1 i bilaga III

Parterna erkänner den viktiga funktion som fylls av de myndigheter vilka utsetts för att utföra de uppgifter i anslutning till certifiering och kontroll av ursprung som anges avdelningarna V och VI i bilaga III och som definieras i artikel 1 m i bilaga III.

Parterna är följaktligen överens om att, ifall behov uppstår av att utse en annan statlig myndighet, snarast möjligt inleda formellt samråd i syfte att garantera att den efterföljande myndigheten effektivt kan fullgöra samtliga sina skyldigheter enligt den bilagan.

### **Gemensam förklaring om artikel 4 i bilaga III**

Parterna förklarar att bestämmelserna i bilaga III, särskilt de i artikel 4, inte påverkar respektive parts rättigheter och skyldigheter enligt Förenta nationernas havsrättskonvention (UNCLOS).

Parterna, i egenskap av signatärer till UNCLOS, erinrar sig uttryckligen sitt erkännande och godtagande av kuststaters suveräna rättigheter när det gäller att undersöka, utnyttja, bevara och förvalta naturresurserna inom sin exklusiva ekonomiska zon samt dessa staters jurisdiktion och andra rättigheter inom denna zon, i enlighet med artikel 56 i UNCLOS och andra relevanta bestämmelser i denna konvention.

### **Gemensam förklaring om artikel 6 i bilaga III**

Parterna är överens om att åberopa förfarandet enligt artikel 38 i bilaga III i syfte att vid behov se över förteckningen i artikel 6.1 i bilaga III över åtgärder som utgör otillräcklig bearbetning eller behandling för att ge en produkt ursprungsstatus.

### **Gemensam förklaring om artiklarna 16 och 20 i bilaga III**

Parterna är överens om att överväga möjligheten att införa andra sätt att certifiera en produkts ursprungsstatus samt möjligheten att överföra ursprungsintyg elektroniskt. I de fall då det hänvisas till undertecknande för hand är parterna överens om att överväga möjligheten att införa andra former av undertecknande.

### **Gemensam förklaring om Furstendömet Andorra**

1. Produkter med ursprung i Furstendömet Andorra som omfattas av kapitlen 25–97 i Harmoniserade systemet skall av Chile godtas som produkter med ursprung i gemenskapen i enlighet med del IV avdelning II i detta avtal.
2. Bilaga III skall också tillämpas för att fastställa de ovannämnda produkternas ursprungsstatus.

### **Gemensam förklaring om Republiken San Marino**

1. Produkter med ursprung i Republiken San Marino skall av Chile godtas som produkter med ursprung i gemenskapen i enlighet med del IV avdelning II i detta avtal.
2. Bilaga III skall också tillämpas för att fastställa de ovannämnda produkternas ursprungsstatus.

### **Gemensam förklaring om oenologiska metoder**

Parterna inser att god oenologisk sed, i enlighet med artikel 19 i bilaga V (avtal om handel med vin), utgörs av helheten av de i varje parts lagstiftning godkända processerna, behandlingarna och metoderna för vintillverkning, vilkas syfte är att förbättra vinets kvalitet utan att dess väsentliga karaktär går förlorad och vilka bevarar produktens äkthet och skyddar de viktiga egenskaper hos druvskörden som ger vinet dess särart.

### **Gemensam förklaring om kraven i samband med de oenologiska metoder och processer som anges i tillägg V i Bilaga V vid tidpunkten för avtalets ikraftträdande**

Parterna är eniga om att de oenologiska metoder och processer som anges i tillägg V i bilaga V (avtal om handel med vin) den dag då det här avtalet träder i kraft uppfyller de krav som fastställs i artikel 19 i den bilagan, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 26 i samma bilaga.

### **Gemensam förklaring om artikel 24.1 i TRIPs-avtalet**

Parterna är eniga om att bestämmelserna i avdelning I i bilaga V (avtal om handel med vin) innebär att deras respektive skyldigheter enligt artikel 24.1 i TRIPs-avtalet fullgörs när det gäller de enskilda villkor som avses i tillägg I och II.

### **Gemensam förklaring om ersättningsnamn för "Champagne" eller "Champaña"**

Parterna är eniga om att de inte har några invändningar mot att följande namn används i stället för "Champagne" eller "Champaña":

- Espumoso
- Vino Espumoso
- Espumante
- Vino Espumante
- Sparkling Wine
- Vin Mousseux

### **Gemensam förklaring om artikel 8.5 c i Bilaga V**

Parterna noterar att Chile på gemenskapens begäran har godtagit uttrycket "geografisk beteckning" i artikel 8.5 c i bilaga V (avtal om handel med vin). Parterna godtar att detta inte påverkar Chiles skyldigheter enligt WTO-avtalet, som dessa tolkas av de paneler som inrättats av WTO:s tvistlösningsorgan och WTO:s överprövningsorgan.

### **Gemensam förklaring om artiklarna 10 och 11 i Bilaga V**

Parterna noterar hänvisningarna i artiklarna 10 och 11 i bilaga V (avtal om handel med vin) till det chilenska varumärkesregistret såsom fastställt den 10 juni 2002. Parterna är överens om att – ifall det uppdagas att ett varumärke felaktigt inte har angivits i det registret såsom fastställt den 10 juni 2002 och att det varumärket dessutom är identiskt med, liknar eller innehåller ett traditionellt uttryck som förtecknas i tillägg III i den bilagan – samarbeta i syfte att se till att det varumärket inte används vid beskrivning eller presentation av ett vin som tillhör den eller de vinkategorier för vilka detta traditionella uttryck anges i det tillägget.

### **Gemensam förklaring om vissa varumärken**

Det chilenska varumärket "Toro", som är upptaget i tillägg VI i bilaga V, skall ogiltigförklaras med avseende på vin.

Det chilenska varumärke som förtecknas i bilaga V tillägg VII skall ogiltigförklaras med avseende på de vinkategorier för vilka det förtecknas i bilaga V tillägg III förteckning B.

### **Gemensam förklaring om artikel 24.1 i WTO:s TRIPs-avtal**

Parterna är eniga om att bestämmelserna i avdelning I i bilaga VI innebär att deras respektive skyldigheter enligt artikel 24.1 i WTO:s TRIPs-avtal fullgörs när det gäller de enskilda villkor som avses i tillägg I i den bilagan.

### **Gemensam förklaring om "Pisco"**

Gemenskapen kommer att erkänna ursprungs-beteckningen "Pisco" för användning uteslutande om produkter med ursprung i Chile. Detta skall inte påverka de exklusiva rättigheter som gemenskapen utöver Chile kan komma att tillerkänna Peru.

### **Gemensam förklaring om finansiellt ansvar**

Parterna är överens om att inom ramen för detta avtal arbeta för att fastställa bestämmelser rörande frågan om finansiellt ansvar för importtullar som till följd av ett administrativt fel inte kan tas ut eller måste återbetalas eller efterges.

### **Gemensam förklaring om riktlinjer för investerare**

Parterna påminner sina multinationella företag om sin rekommendation till dessa företag att oberoende av var de är verksamma iakttäta OECD:s riktlinjer för multinationella företag.

### **Gemensam förklaring om artikel 189.3**

Parterna åtar sig att komma överens om att förlikningsnämndsörfaranden skall vara öppna för allmänheten när detsamma gäller inom WTO.

### **Gemensam förklaring om artikel 196**

Parterna är eniga om att det undantag avseende beskattning som nämns i artikel XIV i GATS och i fotnoterna till den artikeln omfattas av artikel 196.

— noterat följande förklaringar:

## **FÖRKLARINGAR AV GEMENSKAPEN**

### **Förklaring avseende artikel 13 om politisk dialog**

Kommissionens ordförande och Europeiska unionens höge representant bör också delta i de regelbundna mötena mellan stats- och regeringscheferna.

### **Förklaring**

De bestämmelser i detta avtal som faller inom räckvidden för del III avdelning IV i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen binder Förenade kungariket och Irland som separata avtalsslutande parter och inte som en del av Europeiska gemenskapen, till dess att Förenade kungariket eller Irland (alltefter omständigheterna) meddelar Chile att landet har blivit bundet som en del av Europeiska gemenskapen, i enlighet med protokollet om Förenade kungarikets och Irlands ställning, vilket bifogas Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen. Samma sak gäller för Danmark, i enlighet med protokollet om Danmarks ställning, vilket bifogas dessa fördrag.

### **Förklaring om Turkiet**

Gemenskapen erinrar om att Turkiet enligt den tullunion som upprättats mellan gemenskapen och Turkiet är skyldigt att i förhållande till länder som inte är medlemmar i gemenskapen anpassa sig till Gemensamma tulltaxan och stegvis även till gemenskapens förmånstullordning och att därvid vidta nödvändiga åtgärder och förhandla fram avtal med de berörda länderna på grundval av ömsesidiga fördelar. Gemenskapen uppmanar därför Chile att så snart som möjligt inleda förhandlingar med Turkiet.

### Förklaring av gemenskapen om användning av namnen på de druvsorter som är godkända i Chile

Gemenskapen godtar att inom tre månader räknat från detta avtals ikraftträdande ändra bilaga 4 till förordning (EEG) nr 3201/90 i syfte att ändra namnen på druvsorterna i punkt 7 "Chile" med avseende på följande namn som för närvarande är godkända i Chile:

#### Namn på vinsorter som är godkända i Chile

Namn	Synonym
<b>Vita sorter</b>	
Chardonnay	Pinot Chardonnay
Chenin blanc	Chenin
Gewurztraminer	
Marsanne	
Moscatel de Alejandría	Blanca Italia
Moscatel rosada	
Pedro Jiménez	Pedro Ximenez
Pinot blanc	Pinot blanco, Burgunder Weisser
Pinot gris	
Riesling	
Roussanne	
Sauvignon blanc	Blanc Fumé, Fumé
Sauvignon gris	Sauvignon rose
Sauvignon vert	
Semillón	
Torontel	
Viognier	
<b>Röda sorter</b>	
Cabernet franc	Cabernet franco
Cabernet sauvignon	Cabernet
Carignan	Carignane, Cariñena
Carmenère	Grande Vidure
Cot	Cot rouge, Malbec, Malbek, Malbeck
Merlot	
Mourvedre	Monastrell, Mataro
Nebbiolo	
Pais	Mission, Criolla
Petit verdot	
Petite Syrah	Durif
Pinot noir	Pinot negro
Portugais bleu	
Sangiovese	Nielluccio
Syrah	Sirah, Shiraz
Tempranillo	
Verdot	
Zinfandel	

## **Förklaring om erkännande av viner med chilensk ursprungsbeteckning**

Gemenskapen godtar att erkänna chilenska viner med en ursprungsbeteckning som viner VCPRD.

### **FÖRKLARINGAR AV CHILE**

#### **Förklaring om vedertagna ord**

Chile skall, med avseende på de beteckningar som förtecknas i tillägg I i bilaga V (avtal om handel med vin), ändra sin nationella lagstiftning på det sätt som kan bli nödvändigt för att inte längre hävda att sådana beteckningar, i enlighet med artikel 24.6 i WTO:s TRIPs-avtal, är ord som enligt gängse språkbruk används som vedertagen benämning i Chile för vissa viner.

#### **Förklaring om generiska beteckningar**

Chiles regering har för avsikt att i överensstämmelse med bilaga V (avtal om handel med vin) se över sin lagstiftning när det gäller reglering av den allmänna användningen av beteckningar som enligt den bilagan är skyddade.

#### **Förklaring om efterlevnad**

Chiles regering skall, inom sin jurisdiktion och i enlighet med Chiles konstitution och rättssystem, i syfte att uppnå de mål som parterna kommit överens om vidta alla nödvändiga åtgärder för att till fullo efterleva bestämmelserna i avdelning I i bilaga V (avtal om handel med vin).

#### **Förklaring om vedertagna ord**

Chile skall, med avseende på de beteckningar som förtecknas i tillägg I i bilaga VI (avtal om handel med spritdrycker och aromatiserade drycker), ändra sin nationella lagstiftning på det sätt som kan bli nödvändigt för att inte längre hävda att sådana beteckningar, i enlighet med artikel 24.6 i WTO:s TRIPs-avtal, är ord som enligt gängse språkbruk används som vedertagen benämning inom Chiles territorium för vissa spritdrycker och aromatiserade drycker.

#### **Förklaring om generiska beteckningar**

Chiles regering har för avsikt att i överensstämmelse med bilaga VI (avtal om handel med spritdrycker och aromatiserade drycker) se över sin lagstiftning när det gäller reglering av den allmänna användningen av beteckningar som enligt den bilagan är skyddade.

#### **Förklaring om efterlevnad**

Chiles regering skall, inom sin jurisdiktion och i enlighet med Chiles konstitution och rättssystem, i syfte att uppnå de mål som parterna kommit överens om vidta alla nödvändiga åtgärder för att till fullo efterleva bestämmelserna i avdelning I i bilaga V (avtal om handel med spritdrycker och aromatiserade drycker).

#### **Förklaring om fisk**

Chile förklarar att landet kommer att tillämpa bestämmelserna i protokollet om fiskeföretag från och med den dag då gemenskapen börjar tillämpa den förteckning avseende avskaffande av tullar på fisk och fiskeriprodukter som avses i del IV avdelning II.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta final.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne slutakt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Schlussakte gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Τελική Πράξη.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Final Act.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent acte final.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze slotakte hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Acta Final.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän päätösasiakirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna slutakt.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de noviembre del dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den attende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαοκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the eighteenth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le dix-huit novembre deux mille deux.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto novembre duemiladue.

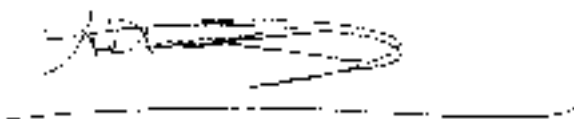
Gedaan te Brussel, de achttiende november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Novembro de dois mil e dois.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den artonde november tjugohundratvå.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



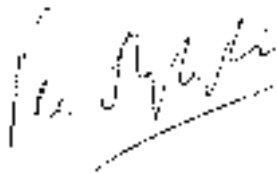
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

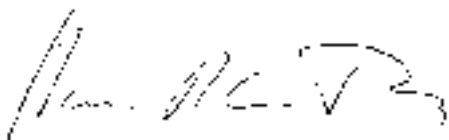
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.



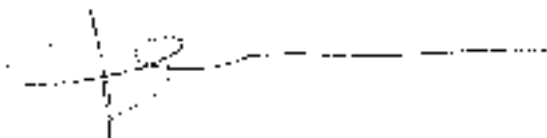
På Kongeriget Danmarks vegne



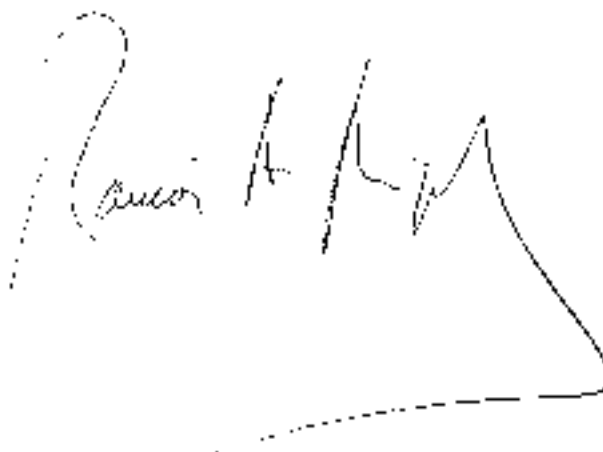
Für die Bundesrepublik Deutschland



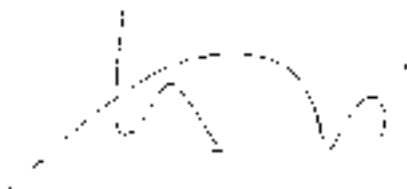
Για την Ελληνική Δημοκρατία



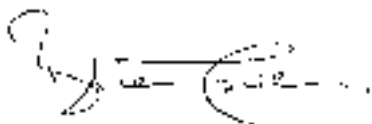
Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



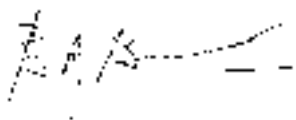
Per la Repubblica italiana



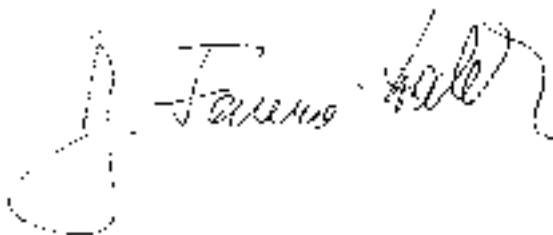
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



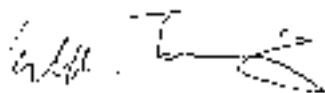
Für die Republik Österreich



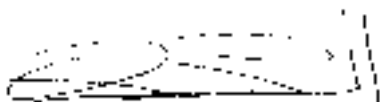
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

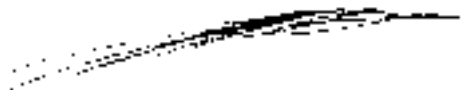
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la República de Chile



---